



編輯話 Words from Editor

擁抱生命 愛裡同行

「有很多人可以做大事，但很少人願意做小事。」這是德蘭修女其中一句名言。在講求成效的社會中，我們經常都希望善用所有時間、資源去做大事，認為這樣就是合乎成本效益。但在建立人的生命的工作上，很多時看似很小的事，卻是一點一滴的帶來生命改變。

對於窑匠來說，我們的異象就是為一些微不足道的人送上一杯涼水。過去五年的服侍讓我們體會到只要忠心服侍中心及街上的孩子、貧窮的家庭，神會在他們身上作奇妙的工作，我們見證著婦女、同工及孩子們如何接受主耶穌，並在困難中禱告倚靠神，又見證著上帝如何改變他們的生命；這些都是神成就我們所做的小事。

面對著中心孩子們進入不同的成長階段、新同工的參與，以及鄉村發展中心的興建，我們更需要神所賜的智慧及能力為每位小子做小事。我們更祈求上帝讓每位同工及義工都懷著基督的愛，願意以愛承載更多生命，幫助每位受助者面對生命的挑戰，因為他們都是神眼中看為寶貴的兒女。因此，我們今年的主題是「擁抱生命 愛裡同行」，願意您也與我們一起以愛擁抱更多孩子及家庭的生命，與他們在愛裡共行。

Embrace life. Walk in love.

“There are many people who can do big things, but there are very few people who will do the small things.” This is a famous quote from Mother Teresa. In a society that emphasizes cost effectiveness, we often make use of all our time and resources to do big things. It is cost-effective in a sense, but in the work of building people's lives, many times what seems to be a small thing brings life change bit by bit.

For Metta, our vision is to bring a glass of cold water to neglected people. The past five years of service have made us realize that as long as we faithfully serve the children in the centre and on the street, as well as the poor families, God will do wonderful work on them. We have witnessed how the poor ladies, co-workers and children accepted the Lord Jesus, how they prayed and relied on God in their difficult times, and how their lives have been changed by God. These are the results of doing small things by us and thus God performs His amazing work.

Facing the children at centre entering different stages of life, the participation of new co-workers, and the construction of Village Development Centre, we need the wisdom and ability from God to keep on doing small things for all people we serve. We also pray to God that every co-worker and volunteer will embrace more lives with the love of Christ and help each beneficiary face the challenges of life, because they are all precious children in the eyes of God. Therefore, our theme for this year is “Embrace Life. Walk in Love”, and we hope that you will also join us to embrace the lives of more children and families and walk with them in love.

興建花園、栽種生命 Build Gardens, Plant Life

「很想在這條村莊裡做點事情；因為看到村裡的人，由小孩子到成年人，都被毒品、賭博、酗酒等影響。若能有一片小小的土地，透過服務，讓福音轉化這裡，相信會是多麼的美麗。」五年前，就是這個禱告，神便在這村莊裡賜給密匠一塊不大不小的土地。

去年11月，得到DHL資助部份興建費用，我們決定在這土地上興建一個花園。一方面，讓這裡能夠有一個美麗、舒服的休憩地方，供村民享用；另一方面，讓村民看見一片曾是荒涼的土地，經過努力，是可以改變成一個美麗的花園。實際上，在興建花園的不同過程裡都有村民的參與：由栽種花卉、樹木，甚至搬運泥土等工作，村民都一同努力的參與，特別是小孩子及年輕人。

「這是我第一次參與興建花園的工作。花園真的很美，我相信村民會抄襲你們，在他們家附近建造類似的花園。」參與興建花園的工人說。他是鄰近的村民，對當地人有一定的了解。

「抄襲花園」正是我們希望達到的目的。藉著花園的出現，讓村民知道他們的生命也可以重建成一個美麗的生命；特別是當有足夠的養分和灌溉，有上帝的話語及盼望，加上努力及承諾，生命必然會有所改變。

「你在哪裡？」「我在教會呀！」這是建築工人跟他朋友的對話。令我們感到詫異的，是由始至終我們也沒有說這裡是一所教會，但他卻竟然用「教會」命名這地方！相信是他看到我們曾在這片土地上，不同的弟兄姊妹分享福音、教導聖經、舉行聚會等，這一切都是過往短宣隊留下的印記。

二月起，我們逢星期六在這花園裡有成年人、青年人及小孩子崇拜。更感恩的，是有一位本地牧者願意義務帶領崇拜、分享神的話。盼望興建花園是一個開始，是密匠在這條村莊裡落實福音與社會服務工作的開始。



“We really hope to do some work in this village, because we see that people in the village, from children to adults, are affected by drugs, gambling, alcoholism, etc. If there is a small piece of land, we can provide service and let the Gospel transform this land. How beautiful it will be!” This was the prayer five years ago and God then gave Metta a small piece of land in this village.

In November last year, with DHL funding for part of the construction cost, we decided to build a garden on this land. On the one hand, we can provide a beautiful and comfortable resting place for the villagers, and on the other hand, the villagers can see a piece of land that was once desolated, but can be transformed into a beautiful garden with hard work. Therefore, the construction of the garden involved the participation of the villagers. From planting flowers, trees, to transporting the soil, the villagers all worked hard to participate, especially the children and the youth.

“This is the first time I have participated in building a garden. The garden is really beautiful. I believe the villagers will copy the idea and build similar gardens near their homes,” said the worker who helped us build the garden. He is a villager from the neighboring village and has a certain understanding of the local people.

“Plagiarize the Garden” is exactly what we hope to achieve. Through the garden, the villagers can know that their lives can be rebuilt into a beautiful life, especially when there is enough nutrients and water, with God's word and hope, coupled with hard work and commitment, life definitely can be changed.

“Where are you?” “I'm at church!” This was the conversation between the construction worker and his friend. It amazed us as we did not say it is a church from the beginning to the end, but he named this place as “Church”. I believe he saw that we had different brothers and sisters to share the Gospel, teach the Bible, hold the activities, etc. on this land. All these were the marks left by the mission teams in the past in this place.

From February onwards, we have adult, youth and children service in this garden every Saturday, and we are even more grateful that a local pastor is willing to lead the worship and share the word of God on a voluntary base. Hoping that the construction of the garden marks the beginning of Metta's work of Gospel and social service in this village.



從受助到施予

From Receiving to Giving

Lang Sreyneang

密匠同工, Co-worker of Metta



Sreyneang, 加入密匠服侍已有兩年，透過自身的經歷，她希望鼓勵及幫助更多街上的孩子有一個更美好的生活。

「以前我也像這些孩子一樣在街上生活，所以我十分明白他們的情況。因為自己曾接受別人的幫助，才有新的生活，所以我長大後選擇做社工，希望幫助街上生活的孩子。」Sreyneang熱切地分享她的心志。奇妙地，就是當她讀大學三及四年級時，來到密匠中心做實習，讓她認識密匠的服務及理念；透過接觸中心的孩子，她更清楚這就是自己想服侍的對象。就是這樣，她畢業後就在密匠工作了。

「我在中心其中一個工作是成為孩子的生命導師，鼓勵孩子為自己的未來而努力，用心讀書，將來找到合適的工作養活自己及家人，同時也用聖經教導他們如何作神喜悅的孩子，活出合乎神心意的品德，包括愛心、願意分享、善良、忍耐、溫柔、饒恕、和睦等。他們以前在街上時常與其他孩子打架，但現在已懂得分辨是非對錯。」Sreyneang感恩看見孩子們的改變，不過她也面對事奉上的困難，因為她在密匠工作的日子最短，所以她沒有信心分享她的想法，又覺得自己沒有很大的貢獻，也容易憂慮。縱然如此，她沒有想過放棄，因為她清楚是上帝帶領她到密匠服侍的。「在這裡服侍，我看見密匠幫助了很多街童及貧窮家庭，也有更多人認識我們，願意與我們一同合作，服侍更多有需要的群體。我也學習到如何以耶穌的愛去幫助他人，以及與別人和睦相處。」

感恩Sreyneang在密匠接受了主耶穌，成為她生命的主，願上帝繼續使用Sreyneang，賜她信心及能力，建立她去祝福更多孩子。

Sreyneang, who has been serving Metta for two years, hopes to encourage and help more street children have a better life through her own experience.

“I used to live on the street like these children, so I understand their situation very well. As I have received help from others before and thus have a new life, I wish to repay this kindness by becoming a social worker when I grow up, to help these street children.” Sreyneang shared her aspiration. Miraculously, when she was in her third and fourth year of university study, she came to Metta as an intern, which let her understand the service, mission and vision of Metta. Through contact with the children at the centre, she realized clearly her vision in serving them. Therefore, she worked in Metta after graduation.

“At the centre, one of my duties is to be the mentor of the children and guide them to have their individual future plan. I encourage them to study hard, to support themselves and their families in the future. Also, I teach them how to be a good child who pleases God and how to live out the character according to God’s will, including love, willingness to share, kindness; patience, gentleness, forgiveness; harmony, etc. They used to fight with other children on the street, but now they know what is right and wrong.” Sreyneang is grateful to see the children’s developments, but she also faces difficulties when serving in the ministry. As she newly joined to work at Metta, she lacks confidence in sharing her thoughts, and feels unable to contribute much, worrying easily. Even so, she never considers giving up, because she knows that God led her to serve at Metta. “I saw many street children and poor families have been helped by Metta, and now more people know us and are willing to work with us to serve the needy. I also learned how to help others with the love of Jesus, and to live in harmony with others.”

Thanks God that Sreyneang has accepted Jesus Christ as the Lord in her life at Metta. May God continue to work through Sreyneang, building her confidence and ability to bless more children.

我對柬埔寨的負擔

My Heart for Cambodia

陳文耀 Edmond Chan

2015年8月，我和太太第一次參加柬埔寨短宣。當時我認為世界上像柬埔寨那樣貧窮、充滿飢餓的孤兒寡婦的地方多的是，所以帶著沒有期待得著甚麼的心態，我們便出發那次短宣之旅。

不太熱心的我與太太早一天到了柬埔寨，坐在TukTuk前往皇宮參觀的路上，我正想發短訊給香港同事之際，手機突然在手中消失。抬頭一望，目送電單車黨拿著我的金色iPhone4S手機風馳而去。隨之而來的是不知所措、憤怒，到冷靜、禱告！感謝主，神讓我平伏過後，讓我想到「寬恕」，體諒當地的貧窮，祂要我用心投入今次短宣，撒旦曾成功地令我有一個挫敗的開始，但只是十五分鐘，神對我說：「路縱崎嶇，總可靠主跨過」，有如打通了我宣教的「任督二脈」，由不太熱心變成期待翌日入村探訪，這是何等的奇妙！

之後，我和太太一年之內曾三次到柬埔寨短宣，更認識了密匠。我們很認同密匠的宣教理念：「建基於人的整體，包括身心社靈四方面，以行動及服務，讓受壓的、生病的、被遺棄的得到愛與關懷，從而讓基督轉化他們的生命，幫助他們積極面對生命中各種挑戰。」讓我想起耶穌在路加福音第四章18-19節說：「主的靈在我身上，因為祂用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我報告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，報告神悅納人的禧年。」密匠正是如此實踐福音。

兩年半前，我從神學畢業、開始牧會之後，盼望能有更多弟兄姊妹成為密匠的同行者，於是介紹了密匠給自己牧養的團契，寄望日後疫情緩和通關後，可以帶領弟兄姊妹到柬埔寨密匠的工場服侍。此外，我也支持並出席密匠的活動，為密匠的需要禱告，也轉發每月的代禱信給弟兄姊妹，一同以禱告托住密匠的事工及Almond姊妹的需要。

我也透過個人社交媒體分享密匠的即時消息。每當看到社交媒體上很多的朋友都「讚好」密匠，就不其然感謝神。更感恩的是，有一天當我回教會打開信格時，收到一個手工杯墊，原來是其中一位幹事「讚好」密匠的專頁後，奉獻選購了這工藝品並送給我。神真的奇妙，透過這位幹事鼓勵我繼續努力與密匠同行！



In August 2015, my wife and I participated in the mission trip to Cambodia for the first time. At that time, I thought there were many places in the world like Cambodia with poverty, hunger, orphans and widows, so I set off without any expectations.

Without any enthusiasm, my wife and I arrived in Cambodia one day earlier than the mission team. While we were heading to the Royal Palace by Tuk Tuk, I sent a message to my Hong Kong colleague. Suddenly my mobile phone disappeared out of my hand. I looked up and saw the motorcycle gang holding my golden iPhone 4S. I was overwhelmed and angry at first, then became calm and started to pray. Thanks to the Lord, God made me think of “forgiveness”, and to consider the problem of poverty. He asked me to devote my heart to this mission trip. Satan had successfully gave me a frustrated beginning, but it was only fifteen minutes, God said to me, “The road is rough, you can always rely on the Lord to cross it.” It enlightened my view in missionary, from not being enthusiastic to excitedly anticipating the beginning of the village visit on the next day. This was amazing!

After that, my wife and I went to Cambodia for mission trip three times within a year, and we got to know Metta and agreed with their mission philosophy: “Metta strives to develop the ministry in a holistic approach, taking into consideration of the physical, emotional, social and spiritual needs of a person. Metta is committed to put love in action to help the suppressed, ill and abandoned to feel the love and care from the community, bringing transformation to their lives through Jesus Christ so that they can face future challenges in their lives with hope.” It reminds me of what Jesus said in Luke 4:18-19: “The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free, to proclaim the year of the Lord’s favor.” Metta is walking it out.

After I graduated from a seminary and started serving at a church two and a half years ago, I hoped that more brothers and sisters would become Metta’s companions, so I introduced Metta to my pastoral fellowship, hoping that in the future, after the pandemic eases and the custom is cleared, I can lead my church members to Cambodia and serve with Metta. In addition, I will also support and attend Metta’s activities, pray for their needs, and forward their monthly prayer letters to the brothers and sisters to support the ministry and the needs of Almond by prayers.

I also shared the news of Metta through my social media network. Thanks God that I saw many friends have “liked” Metta. I am even more grateful that one day when I went back to my church and opened my pigeon hole, I received a handmade coaster, which was given by my co-worker who has “liked” Metta and ordered this coaster to show support. God is amazing. Through the action of this co-worker, He encourages me to keep walking with Metta.



與密匠同行 Walk with Metta

麥富華弟兄 Mak Fu Wa 中國基督教播道會天福堂 E.F.C.C. Tin Fook Church



我是2018年參加密匠生命事工的短宣體驗；這是我做了幾十年基督徒後的第一次正式短宣。還記得第一次踏進在金邊的密匠中心時，在場的小朋友很熱情的向我們打招呼，有些還湧上來擁抱我們這群陌生人，或要我們抱著他們。對於我這個內向的人，雖然不習慣，但感受到小朋友們對愛和擁抱的渴望，及對密匠和她的同行者的信任。在這次短宣服侍中，有幾個特別深刻的片段：

- 在鄉村進行攤位遊戲前，有幾位小朋友走到一棵倒下的大樹幹上玩「蹺蹺板」，不亦樂乎。
- 在派送物資時，有一個女孩抱著比她更小、全身赤裸的弟弟來，我們便連忙拿一條褲子給小男孩穿上。小姊姊看著，開心地抱著弟弟，之後兩人都滿足地躺在地上，臉上掛著滿足的笑容。
- 一個年約5歲的男孩，興致勃勃地用空的薯片筒收集球場旁鋪路的碎石。

原來環境的貧乏並沒有抹殺孩子的童真，雖然得的很少，但他們仍很滿足！

除了以上片段，在整個短宣的服侍中，我一直深深感受到神的同在！試想想，短宣隊要在一個言語不通、陌生的地方服侍，當中整個團隊需要合作無間、靈活補位，還要透過翻譯才可以演出話劇、入村探訪和傳福音，各樣事情能夠順利進行實在是神的恩典。神的保守和預備，特別是有合宜的天氣，更是超出我們所想。到最後，作為服侍的人，可能比被服侍的得益更多！回想我在報名參加短宣前還在猶豫，現在我很期待下一次的來臨！其實，我們所能夠付出的很有限、很微小，我們只是謙卑的同行者，但正如約翰福音第六章所記載，小孩子把五餅二魚交在耶穌手裡，結果主使五千人吃飽！

正因為看見密匠服侍的理念，對柬埔寨街童和他們的父母親友的生命影響，自2018年第一次參與短宣後，我就持續關心密匠，出席異象分享、感恩、敬拜、籌款聚會，參加「東步行」籌款和手工皂義賣活動，更被邀請在Soooradio介紹密匠事工的《匠人手裡的寶貝》節目中分享，也經常與人分享密匠的消息……祈願有更多人認識密匠，繼而支持機構的服侍，使更多柬埔寨街童和家庭得到幫助。

I participated in the mission trip of Metta in 2018. This was my first mission trip after being a Christian for decades. I remember the first time I stepped into Metta's centre in Phnom Penh: the children greeted us warmly. Some of them even came up to hug us, or asked us to hug them. For me, an introvert, although I was not used to it, I felt the children's desire for love and hugs, as well as their trust in Metta and her companions. In this mission trip service, there were a few scenes which impressed me so much:

- Before playing the booth game in the village, a few children walked up to a fallen tree trunk and played seesaw, which was a great time for them.
- During the preparation of the activities, a girl came with her younger brother who was naked. We saw that and quickly took a pair of trousers to put on the little boy. The little sister hugged her brother happily, and then both of them laid comfortably on the mat with satisfied smiles on their faces.
- A boy around 5, happily collecting the gravel from the paving next to the field with an empty potato chip tube.

I realized that the poor environment did not obliterate the innocence of children. Although they got very little, they were still very satisfied!

Apart from the above, I deeply felt the presence of God throughout the mission trip! Just think about it, our team had to serve in an unfamiliar place with an unfamiliar language. The entire team had to work together and be flexible to perform dramas, visit villages, and share the gospel. It was God's grace that it could go smoothly. God's protection and preparation, especially the nice weather, was beyond our expectation. In the end, as a person to serve, I may be benefited more than a person being served! Looking back, I was hesitant to sign up for the mission trip but now I am looking forward to the next one! What we can give is actually very limited, we are only humble companions. As recorded in the sixth chapter of the book of John in the Bible, the child handed five loaves and two fish into the hands of Jesus, and He fed five thousand people!

Seeing the impact on the lives of Cambodian street children and their parents, relatives and friends because of the service philosophy upheld by Metta, I continue to care about the ministry of Metta and attend her vision sharing, worship, fundraising; Charity Walk and Charity Sale events. Also, I shared in the radio programme, "The Treasure in the Hands of the Potter" by Soooradio, which introduced Metta's ministry. I often share the news of Metta with others, wishing more people will know Metta and support the ministry, so that more Cambodian street children and families can be helped.



鄉村發展計劃最新動向

Latest Trends of the Village Development Project



在密匠開展服務初期，我們接觸到一群在街上行乞的兒童，他們露宿街頭，以行乞過活，沒有上學，被社會扭曲了的價值觀所影響。他們大部份來自干丹省的一條村落（距離金邊市中心約兩小時車程），故密匠也開始服侍當地村民。

過去幾年，藉著在干丹省鄉村的外展及探訪工作，我們了解到村民的困難及信仰狀況，而且社會充滿問題，包括毒品、賭博、貧窮、文盲、衛生情況惡劣等，密匠希望在當地興建社區發展中心，透過屬靈的培育及社區關懷服侍，讓村民認識主耶穌，生命得以被轉化。

可是因著疫情影響，令到整項興建工程有所延誤，但感恩我們現在已有了初步設計圖則，期望今年內可開始興建中心。中心落成後將進一步從以下幾方面幫助 (EMPOWER) 村民：

🎓 教育機會 Education

為鄉村孩子提供學前班，以及課餘學習活動，教授他們聖經價值、柬文、英文及衛生教育；也會幫助經濟困難的學童上學。

Provide pre-school and after-school learning activities for children in the village. Teach them the value of the Bible, Khmer, English and health education; while also helping children with financial difficulties to go to school.



In the early days of Metta's service, we met a group of children begging on the streets. They lived on the street, begging for a living, did not attend school, and were influenced by the distorted values of the society. Most of them came from a village in Kandal province (about a two-hour drive from the centre of Phnom Penh), so Metta began to serve the villagers.

Through outreach and visitations in the villages of Kandal Province in the past few years, we have understood the difficulties and beliefs of the villagers. The community is full of problems, including drugs, gambling, poverty, illiteracy, and poor hygiene, etc. Therefore, we aim at building a community development centre in the village. Through spiritual cultivation and community care services, we hope that the villagers will believe in the Lord Jesus and their lives will be transformed.

However, due to the impact of the pandemic, the entire construction project has been delayed, but we are grateful that we now have the preliminary design drawings, and we hope to start the construction of the centre this year. After the centre is constructed, it will further help (EMPOWER) villagers in the following aspects:

🙏 品德培育 Morality

透過聖經班及不同的活動，讓村民及孩子明白聖經的價值，並在生活中實踐出來。

Through Bible classes and different activities, villagers and children can understand the value of the Bible and put it into practice in their lives.

💖 基層健康 Primary Health

教授村民基本健康及衛生常識，為村民提供義診服務。

Teach villagers basic health and hygiene knowledge, and provide free medical services for them.

👨‍🔧 提供機會 Opportunity

讓村民及孩子明白生活是有選擇的，透過接受窩匠的服務，可以改變未來。

Help the villagers and children understand that there are choices in life, and by accepting the services of Metta, their future can be changed.

💰 改善經濟 Wealth

培訓婦女手作技能，透過手工藝品賺取生計；開發小型耕作或提供工作機會，改善他們的生活。

Improve their lives by training women in crafting skills, so that they can earn livelihoods through selling crafts. We also develop small-scale farming or provide job opportunities for them.

🌿 環境衛生 Environment

教育村民著重環境衛生，藉此改善他們的居住環境及健康。

Educate villagers to focus on environmental hygiene, thereby improving their living environment and health.

🏠 關係建立—與神及與人 Relationship

透過崇拜，讓村民明白聖經的教導；向他們傳福音，讓他們與神建立復和的關係；並透過分享耶穌的愛，幫助夫婦、親子等人際關係得到改善。

- Help the villagers understand the teaching of the Bible through worship
- Preach the Gospel to them so that they can have a reconciled relationship with God
- By sharing the love of Jesus, to help the couples, parents and children improve interpersonal relationships

由於興建中心需時，我們已搭建了臨時帳幕，現時正在建設花園，為村民及兒童提供休憩的空間，也讓他們學習耕種。另外，感恩我們可以借用村民屋旁的地方，作為臨時班房，為鄉村孩子提供課餘學習活動，教授他們聖經價值、柬文、英文及衛生教育。我們還成立了細胞小組，現時有16位以拾荒為生的村民一起學習聖經。相信當中心落成後，我們可以服侍更多孩子及村民。

Due to the time required to build the centre, we have set a temporary tent, and we are currently building a garden to provide the villagers and children with a place to rest and let them learn how to plant. In addition, we are grateful that we can borrow the place next to the villager's house as a temporary classroom, to provide after-school learning activities for the children in the village, teaching them Biblical values, Khmer, English and health education. We also set up a cell group, and now there are 16 villagers, who make a living by scavenging waste, that study the Bible together. We believe that when the centre is established, we can serve more children and villagers.

距離目標尚欠一百六十萬元 誠邀您奉獻支持

\$1.6 million to Meet the Target, Invite for your Generous Donation Support

整項建築連基本傢俬費用為港幣二百六十萬元，距離目標尚欠港幣約一百六十萬元。為了籌得所需的費用，我們誠意邀請您奉獻（可一次性奉獻或於一年內分期奉獻），讓我們有足夠的經費興建中心。我們期望日後可以幫助更多村民及孩子改善生活，也讓他們在靈性上得到牧養及教導，生命得以被轉化。

如欲作出奉獻，請填妥第10頁的捐款表格，並於「支持項目」選擇「鄉村發展計劃」。如有任何查詢，請聯絡我們（電話：3480 2962，電郵：public@metta.org.hk）。



The cost of the entire capital work including furniture and equipment is HK\$2.6 million, and about HK\$1.6 million is needed as to reach the target. In order to raise funds for the construction work, we sincerely invite you to donate (a one-time donation or donate by installments within a year), so that we have enough funds to build the centre. We hope that in the future, we can help more villagers and children improve their lives, and let them be shepherded and taught spiritually, so that their lives can be transformed.

To make a donation, please complete the donation form and tick "Village Development Project" in "Supporting Items" on page 10. For any enquiries, please contact us (Tel: 3480 2962, Email: public@metta.org.hk).



01 / 街上的孩子用心地填色，學習聖經故事。Children on the street colored the exercise and learned Bible stories intently.



02 / 我們帶孩子去檢查牙齒。We brought the kids to the dentists.



03 / 一年一度的聖誕活動，孩子們都十分興奮。The kids were very excited in the yearly Christmas activity.



04 / 我們派發文具給鄉村的孩子。We distributed the stationeries to the children in village.



05 / 我們預備飯盒給街上生活的孩子。We prepared lunch boxes for the kids on the street.



06 / 柬埔寨疫情漸趨穩定，孩子們終於可以實體上學了。The children can finally go to school as the pandemic relieved in Cambodia.



07 / 孩子們收到我們送出的衣服，露出滿足的笑容。The kids were very happy to receive the clothes given to them.



08 / 中心孩子協助售賣曲奇。The kids at centre helped to sell the cookies.



09 / 中心老師及孩子一同禱告。The teacher and kids prayed together.



10 / 我們夜間也有探訪活動。We have night visits.



11 / 鄉村孩子很享受學習。The kids in village enjoyed studying very much.



12 / 中心孩子一起到郊外遊玩，還摘下生果，滿載而歸。The kids at centre went outing and picked fruits joyfully.



13 / 同工探訪村民，關心他們的近況。Co-workers visited the villagers and cared about their situation.



14-16 / 密匠五周年感恩敬拜分享會，邀請了香港基督徒音樂事工協會一班年輕人帶領敬拜，還有香港中文大學崇基學院神學院助理教授葉漢浩博士分享信息。The HKACM little band and Mr Alex Hon-Ho Ip, Assistant Professor of the Divinity School of Chung Chi College, the Chinese University of Hong Kong, were invited to lead the worship and give sharing in the 5th Anniversary Thanksgiving Sharing Event respectively.



17 / 感恩香港遠東廣播Soooradio為我們製作了一連十三集的節目，讓更多人了解密匠的事工。Thanks for Sooradio from FEBC Hong Kong produced a series of 13 episodes to introduce the ministry of Metta.

18 / 密匠董事及顧問一起退修，探討未來事工發展，更為事工守望。We had a retreat with board members and advisors to discuss the future development of the ministry and prayed for it.

18 / 我們於新生命教育協會平安福音中學分享，以「貧窮」為主題，讓學生認識柬埔寨街童的困難。We shared the topic of poverty and the difficulties of the children in Cambodia at NLSI Peace Evangelical Secondary School.



20-22 / 感恩有機會到中華基督教會香港閩南堂北角堂及跑馬地堂分享事工，以及義賣柬埔寨婦女的手工藝品。We were glad to share our ministry and sell the handmade products made by Cambodian ladies at CCC - Man Lam Christian Church, North Point and CCC - Man Lam Christian Church, Happy Valley.



23 / 孩子們用心做功課。The kids worked hard in doing the homework.

24 / 孩子們專心地上電腦課。The kids concentrated on computer lesson.

25 / 又到開餐的時候啦！It's time for our lunch!

密匠生命事工捐款表格

Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- ☐ 兒童服務 Children Service ☐ 醫療服務 Medical Service ☐ 青年服務 Youth Service ☐ 家庭服務 Family Service
- ☐ 社區發展服務 Community Development Service ☐ 事工發展 Ministry Development ☐ 鄉村發展計劃 Village Development Project
- ☐ 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project
- ☐ 其他Others: _____



B. 支持金額 Supporting Amount¹

- ☐ HK\$10,000 ☐ HK\$5,000 ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$1,000 ☐ 其他 Others: HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- ☐ 一次性捐款 One-off Donation ☐ 每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)²

D. 捐款方法 Donation Method

- ☐ 郵寄支票Crossed Cheque³: 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
- ☐ 直接存入戶口Direct Debit³: 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
- ☐ 轉數快FPS³: 100000892
- ☐ 自動轉賬Autopay: 本會將電郵發出「直接付款授權書」We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.
- ☐ 信用卡Credit Card⁴: ☐  ☐ 
- 持卡人姓名Cardholder Name: _____ 信用卡號碼 Credit Card Number: _____
- 持卡人簽署Authorized Signature: _____ 有效日期至 Card Valid Until: _____

E. 捐款者資料Donor Information

- 姓名／機構 Name/ Organization: _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
- 捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: _____
- 信仰 Religion (如適用if applicable): _____ 所屬教會 Church (如適用if applicable): _____
- 機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用if applicable): _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
- 捐款者編號 Donor No.: _____
- 地址 Address: _____ 電話 Tel: _____
- 電郵 Email: _____ Facebook Account: _____

- ☐ 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
- I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行交易收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2133室「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or transaction slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2133, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
- 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
- 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意: 請依次填寫並將此授權書交給 貴戶之往來銀行 日期: _____

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
Metta Mission & Community Ministry Limited	012874		11124923

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人／吾等現授權本人／吾等之下述銀行，（根據受益人及／或代理行不時給予本人／吾等銀行之指示）自本人／吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人／吾等同意本人／吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人／吾等。

如因該等轉賬而令本人／吾等之賬戶出現透支（或令現時之透支增加），本人／吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人／吾等同意如本人／吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人／吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止（以兩者中最早之日期為準）。

本人／吾等同意，本人／吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消／更改生效日最少兩個工作天之前交予本人／吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人／吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人／吾等之賬戶號碼
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所記錄之名稱			Contact Tel No. 聯絡電話號碼
↑Limit for Each *Payment/Month 每次／月付款之限額	↑Expiry Date 到期日		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所記錄之地址
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名（若非賬戶持有人）			↑My/Our Signature(s) 本人／吾等之簽名
↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考(必填之欄)			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑ NOTE 附註:

1. If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。

2. This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效（或直至貴戶予以撤銷為止），則請將該欄留空。

3. Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。

4. In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。

5. The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當"每次／月付款之限額"一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。

6. The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。

7. This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程（電子交換系統 - 自動轉賬）內之樣本相符。

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
王呂生牧師
吳水麗先生
吳惠娟女士
梁錦光先生
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
梁何昭文女士
郭嘉莉醫生

（以上名單按筆劃序）

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Rev. Wong Lui-sang, Raymond
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP
Ms. Ng Wai-kuen
Mr. Leung Kam-kwong
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Ms. Selina Ho Leung
Dr. Kwok Ka-li

（Be listed in the order of the number of strokes）